



**Заключительный этап Всероссийской олимпиады
профессионального мастерства обучающихся
по специальностям среднего профессионального образования
УГС 11.00.00 Электроника, радиотехника и системы связи**

Специальности:

11.02.01 Радиоаппаратостроение

**11.02.02 Техническое обслуживание и ремонт радиоэлектронной
техники (по отраслям)**

Симферопольский колледж радиотехники 24-26
апреля 2019г.

Примерное задание I уровня «Перевод профессионального текста (сообщения)»

Код и наименование УД: ОГСЭ.03. Иностранный язык

Задание по переводу текста с иностранного языка на русский включает 2 задачи:

- перевод текста, содержание которого включает профессиональную лексику;
- ответы на вопросы по тексту (выполнение действия).

Объем текста на иностранном языке составляет не менее 1500 знаков.

Задание по переводу иностранного текста разработано на языках, которые изучают участники Олимпиады (английский и немецкий).

Текст на иностранном языке, предназначенный для перевода на русский язык содержит профессиональную лексику специалистов по направлению электроника и радиотехника.

Вопросы по тексту предусматривают формулирование ответа на основании переведенного текста. Контрольные вопросы будут предоставлены участнику перед выполнением задания.

Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

- 1 задача - перевод текста - 5 баллов;
- 2 задача – ответы на вопросы, выполнение действия, инструкция на выполнение, которого задана в тексте – 5 баллов.

Содержание задания:

Английский язык Задача 1. Переведите письменно предложенный текст на русский язык.

CONDUCTORS AND INSULATORS

1) Substances have some ability of conducting the electric current; however, they differ greatly in the ease with which the current can pass through them. Metals, for example, conduct electricity with ease while rubber does not allow it to flow freely. Thus, we have conductors and insulators. Substances through which electricity is easily transmitted are called conductors. Materials having a very high resistance are called insulators. The most common insulators are air, paper, rubber, plastics. Current passes through them with great difficulty.

2) The four factors, conductivity depends on, are: the size of the wire used, its length and temperature as well as the kind of the material to be employed.

3) There is a great difference in the conducting ability of various substances. For example, almost all metals are good electric current conductors. Silver and copper are best of them. Nevertheless, copper carries the current more freely than iron; and silver, in its turn, is a better conductor than copper. The advantage of copper is that it is much cheaper than silver. Thus copper is widely used to produce wire conductors.

4) A material which resists the flow of electric current is called an insulator. There are many kinds of insulation used to cover the wires. The kind used depends upon the purposes the wire or a cord is meant for. The insulating materials are generally used to cover the wires are rubber, asbestos, glass, plastics and others. Glass insulators are successfully used for HV power lines.

Задача 2. Выполните действие с текстом. Письменно ответьте на вопросы: Questions to the text:

1. What materials are good conductors of electricity?
2. What is an insulator?
3. What insulators do you know?

Немецкий язык Задача 1. Переведите письменно предложенный текст на русский язык.

AUTOMATISIERUNG

In den Zeiten der allgemeinen Globalisierung verschärft sich wesentlich die Konkurrenz. Die Unternehmen sind gezwungen, ihre Produktionskosten zu senken. Moderne Maschinen und Roboter ersetzen teure menschliche Arbeitskräfte. Durch die Modernisierung der Arbeitsorganisation soll die Produktionseffizienz erhöht werden. Aus diesem Grund wird einerseits die Konkurrenzfähigkeit der Unternehmen verbessert, und andererseits kann es zu einem wesentlichen Verlust von bestehenden Arbeitsplätzen führen. In vielen Produktionsunternehmen werden keine neuen Arbeitskräfte eingesetzt. In modernen Unternehmen laufen sehr viele Arbeitsvorgänge automatisch ab. Ständig automatisieren alle heutigen Hersteller ihre Fertigungsprozesse. Mit jeder weiteren Automatisierung werden zahlreiche Arbeitsplätze unnötig. Also die Automatisierung hat ganz unterschiedliche Nach und Vorteile für Arbeiter und Arbeitgeber. Für Arbeiter bedeutet sie ein Risiko, die Arbeit zu verlieren, und für Arbeitgeber bedeutet sie eine Modernisierung mit folgender Reduzierung von Fertigungskosten. Produktionsroboter erleichtern den Menschen die Arbeit, wobei sie diverse schwere, gesundheitsgefährdende und schmutzige Arbeiten übernehmen. Der Robotereinsatz beschleunigt die Erfüllung von Arbeiten, macht sie günstiger und erhöht dadurch die gesamte Wirtschaftlichkeit der

Produktion. Andererseits führt der Robotereinsatz zu Massenentlassungen der Arbeiter. Die verbleibenden Facharbeiter müssen qualifiziert werden, um komplizierte Maschinen und Roboter bedienen zu können. Obwohl die Investitionen für Roboter ziemlich hoch sind, rentieren sie sich schnell und reduzieren die Fertigungskosten. Dadurch wird die Konkurrenzfähigkeit des Unternehmens auf dem Markt erhöht.

Задача 2. Выполните действие с текстом. Письменно ответьте на вопросы:

1. Was ersetzen teure menschliche Arbeitskräfte?
2. Welche Nach und Vorteile hat die Automatisierung für Arbeiter und Arbeitgeber?
3. Wodurch wird die Konkurrenzfähigkeit des Unternehmens auf dem Markt erhöht?

Критерии оценки являются едиными для всех УГС СПО.

При выполнении 2 задачи в содержание критериев могут быть внесены дополнения (изменения) касающиеся конкретной УГС, которые не влияют на удельный вес каждого критерия.

Таблица 3 - Критерии оценки 1 задачи письменного перевода текста

Критерии оценки	Количество баллов
1 Качество письменной речи	0-3
2 Грамотность	0-2

По критерию «Качество письменной речи» ставится:

3 балла – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

2 балла - текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

1 балл – текст перевода лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание

оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки.

0 баллов – текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

По критерию «Грамотность» ставится

2 балла – в тексте перевода отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.);

1 балл – в тексте перевода допущены 1-4 лексические, грамматические, стилистические ошибки (в совокупности);

0 баллов – в тексте перевода допущено более 4 лексических, грамматических, стилистических ошибок (в совокупности).

Таблица 4 - Критерии оценки 2 задачи "Перевод профессионального текста (сообщения)", ответа на вопросы, выполнение действия

Критерии оценки	Количество баллов
1 Глубина понимания текста	0-4
2 Независимость выполнения задания	0-1

По критерию «Глубина понимания текста» (в содержание индикаторов выполнения добавляется информация, касающаяся особенностей профиля, УГС 11.00.00) ставится:

4 балла – участник полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту;

3 балла – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 80% незнакомых слов по контексту;

2 балла – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 50% незнакомых слов по контексту;

1 балл - участник не полностью понимает основное содержание текста, с трудом выделяет отдельные факты из текста, догадывается о значении менее 50% незнакомых слов по контексту

0 баллов - участник не может выполнить поставленную задачу.